

Dodatok č. 9
k
Zmluve o odplatnom prevode hnutel'ného majetku a následnom
spätnom nájme dopravných prostriedkov

uzatvorený medzi nasledovnými Zmluvnými stranami:

Predávajúcim/nájomcom

Obchodný názov: **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**
Sídlo: Drieňová 24, 820 09 Bratislava, Slovenská republika
Zapísaný: v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I,
oddiel Sa, vložka č. 3496/B
IČO: 35 914 921
Konajúci: Ing. Roman Gono, predseda predstavenstva
Ing. Miroslav Hopta, podpredseda predstavenstva a riaditeľ Úseku
prevádzky

(ďalej len „**Predávajúci**“ alebo „**Nájomca**“)

a

Kupujúcim/prenajímateľom

Obchodný názov: **Cargo Wagon, a.s.**
Sídlo: Lúčna 2, 821 05 Bratislava, Slovenská republika
Zapísaný: v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I,
oddiel Sa, vložka č. 5889/B
IČO: 47 523 441
Konajúci: Ing. Pavel Holomek, predseda predstavenstva
pán Amit Shantilal Thacker, člen predstavenstva

(ďalej len „**Kupujúci**“ alebo „**Prenajímateľ**“)

(Predávajúci/Nájomca a Kupujúci/Prenajímateľ ďalej spoločne len ako „**Zmluvné strany**“ a každý jednotlivito ďalej aj ako „**Zmluvná strana**“).

PREAMBULA

Zmluvné strany uzatvorili 18. mája 2015 Zmluvu o odplatnom prevode hnuteľného majetku a následnom spätnom nájme dopravných prostriedkov v znení neskorších dodatkov (ďalej len „Zmluva“).

Od začiatku januára 2020 sa koronavírusové ochorenie 2019 (COVID-19) spôsobené vírusom SARS-CoV-2 rozšírilo do celého sveta a zapríčinilo celosvetovú pandémiu so značne negatívnymi dopadmi na ekonomické prostredie (ďalej len „COVID-19 Pandémia“). Účinky pandémie COVID-19 na obchodné aktivity Nájomcu sa stávajú čoraz negatívnejšie a rušivejšie. V dôsledku toho Strany uznávajú, že Nájomca utrpel ekonomické straty spôsobené pandemiou COVID-19, ktoré sa v čase podpisu Zmluvy nedali predvídať, a preto sa dohodli na poskytnutí výhod pre Nájomcu, ako sú stanovené v tomto dodatku, najmä vo forme zľavy uvedenej nižšie a urýchlenie presunu úspor kapitálových výdavkov z Prenajímateľa na Nájomcu.

ČLÁNOK 1

1.1 PREDMET DODATKU

1.1.1. Vyradenie železničných vozňov

Nájomca informoval Prenajímateľa o svojom úmysle vyradiť z vozového parku 98 (slovom: deväťdesiat osem) Prenajatých vozňov. Zmluvné strany sa v súlade s bodom 25.3 Zmluvy dohodli, že počet Prenajatých vozňov sa zníži, pričom sa zoznam prenatatých vozňov v pôvodnej Prílohe č. 2 (Prenajaté vozne) k Zmluve nahradí novou Prílohou č. 2 (Prenajaté vozne) k Zmluve, ktorá sa pripája k tomuto Dodatku ako Príloha A a tvorí jeho neoddeliteľnú súčasť. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že obdobie na vrátenie vyššie uvedených Železničných vozňov je šesťdesiat (60) dní od dátumu uplynutia platnosti Periodickej údržby a technických kontrol I.

Strany sa ďalej dohodli, že denné nájomné sa upraví od 1. januára 2021 na základe rovnakého mechanizmu ako v dodatku č. 8 vrátane vplyvu indexácie inflácie v súlade s bodmi 14.5 a 14.6 Zmluvy.

1.1.2. Nakladanie s vyradenými železničnými vozňami

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že Železničné vozne vyradené z nájmu podľa bodu 1.1.1 tohto Dodatku nie sú naďalej predmetom nájmu a musia byť vrátené Prenajímateľovi a Prenajímateľ môže nakladať s týmito vyradenými Železničnými vozňami podľa svojho uváženia.

Zmluvné strany budú postupovať podľa ustanovení článku 18.1 Zmluvy pri odovzdaní vyradených Železničných vozňov. Zmluvné strany sa ďalej uzniesli na špecifickom postupe pri odovzdaní vyradených Železničných vozňov určených k zošrotovaniu takto:

- a) Prenajímateľ informuje Nájomcu písomne o tom, ktoré **Železničné vozne sú určené na zošrotovanie** aspoň pätnásť (15) pracovných dní pred očakávaným dátumom odovzdania. Nájomca na svoje náklady doručí Železničné vozne v skupinách po asi 30 kusoch na vlečku spoločnosti W.O.L.F. s.r.o., Areál AGRONOVÁZ, Nové Mesto nad Váhom – vlečka č. 52 500. Železničné vozne budú vyprázdnené a vyčistené (vrátane vnútorného vyčistenia kotlových vagónov v miere nevyhnutnej na bezpečné zošrotovanie).
- b) Ak sa Prenajímateľ rozhodne **uchovať, prediť, alebo inak naložiť s určitými vyradenými Železničnými vozňami**, musí o tom písomne upovedomiť Nájomcu čo najskôr avšak najneskôr pätnásť (15) pracovných dní pred očakávaným dátumom odovzdania týchto vyradených Železničných vozňov. Prenajímateľ sa s Nájomcom dohodne na mieste odovzdania týchto vyradených Železničných vozňov v rámci železničnej infraštruktúry ŽSR, a ak sa nedosiahne žiadna dohoda, potom Prenajímateľ Nájomcu informuje o tomto mieste. Vrátenie vyradených Železničných vozňov sa uskutoční podľa článku 18.1 Zmluvy.

1.1.3. Úspory kapitálových výdavkov

V dôsledku zníženia počtu Prenajatých vozňov vyplývajúceho z vyradenia určitých Prenajatých vozňov ako je uvedené v bode 1.1.1 tohto Dodatku Prenajímateľ nahromadí určité úspory kapitálových výdavkov (**úspory CAPEX**) v sume 561,400 EUR (slovom: päťsto šesťdesiatjeden tisíc štyristo eur) čo predstavuje úspory kapitálových výdavkov za obdobie kalendárnych rokov 2020 a 2021.

1.1.4. Výmeny Dvojkoľesí

Zmluvné strany sa dohodli, že v dôsledku vyradenia Železničných vozňov uvedených v bode 1.1.1 tohto Dodatku celkový počet Výmen Dvojkoľesí podľa bodov 16.19 až 16.24 Zmluvy, ktoré Prenajímateľ vykoná počas obdobia do júla 2023, bude 7 560 Výmen Dvojkoľesí.

V tejto súvislosti sa bod 16.20.1 Zmluvy (*Výmena Dvojkoľesia*) nahrádza týmto znením:

„16.20.1 Prenajímateľ bude vykonávať Výmeny Dvojkoľesí v priebehu Periodickej údržby a technických kontrol I v celkovom počte 7 560 Výmen Dvojkoľesí. Limity Výmen Dvojkoľesí sa určujú samostatne pre každý kalendárny rok (od 1. januára do 31. decembra) na trvanie doby nájmu. Zmluvné strany sa dohodli, že počas kalendárneho roku 2020 je limitom 859 Výmen Dvojkoľesí. Zmluvné strany sa vždy do septembra príslušného roku písomne dohodnú o limite Výmen Dvojkoľesí na obdobie nasledujúceho kalendárneho roku (t. j. po prvýkrát v septembri 2020 na kalendárny rok 2021). Ak sa Zmluvné strany z akéhokoľvek dôvodu nedohodnú, na konkrétny rok sa uplatní limit 727 Výmen Dvojkoľesí v prípade, že sa nedosiahne dohoda na obdobie kalendárnych rokov 2021 až 2022. V kalendárnom roku 2023 Prenajímateľ vykoná zostávajúci počet Výmen Dvojkoľesí, ktoré sa určia ako rozdiel medzi celkovým počtom 7 560 Výmen Dvojkoľesí a súčtom Výmen Dvojkoľesí vykonaných do roku 2022 (vrátane), pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak. Na vylúčenie akýchkoľvek pochybností, ak sa v niektorom kalendárnom roku nedosiahne stanovený limit Výmen Dvojkoľesí, limit v nasledujúcom kalendárnom roku obdobia nájmu sa zvýši o zostávajúci počet Výmen Dvojkoľesí, pokiaľ Prenajímateľ tieto Výmeny Dvojkoľesí nenahradí podľa bodu 16.20.5 tejto Zmluvy.“

1.2 POSKYTOVANIE ZĽAVY Z FAKTÚR

Zmluvné strany sa dohodli, že počas obmedzeného obdobia jún 2020 až december 2020 (obe vrátane) (ďalej len „**Dočasné obdobie zľavy**“) Prenajímateľ poskytne Nájomcovi mesačnú zľavu vo výšk 70 000 (sedemdesiat tisíc) EUR bez DPH z Faktúr za príslušný mesiac, maximálne čo predstavuje 490 000 (štyristo deväťdesiat tisíc) EUR bez DPH za celé toto Dočasné obdobie zľavy (ďalej len „**Dočasná zľava 1**“).

Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že Prenajímateľ poskytne počas Dočasného obdobia zľavy Nájomcovi tiež zľavu vo výšk 500 000 (päťst tisíc) EUR bez DPH na celé Dočasné obdobie zľavy z príslušných Faktúr za odstránenie/opravy násilných škôd (ďalej len

„Dočasná zľava 2“ a spolu s Dočasnou zľavou 1 ako „Dočasná zľava“), zatiaľ čo na takéto Faktúry sa Dočasná zľava 1 nevzťahuje.

V prípade, že Nájomca zaplatil akúkoľvek Faktúru za ktorýkoľvek mesiac Dočasného obdobia zľavy, ktorá podlieha Dočasnej zľave, pred účinnosťou tohto Dodatku, a preto sa mesačná suma Dočasnej zľavy v prípade takejto Faktúry neuplatňovala, Prenajímateľ vydá Nájomcovi dobropis vo výške Dočasnej zľavy za takýto príslušný mesiac.

1.3 URÝCHLENIE PRESUNU ÚSPOR KAPITÁLOVÝCH VÝDAVKOV

Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že dátum uvedený v článku 1 ods. 4 písm. b) dodatku číslo 8 k Zmluve podpísaného 12. februára 2020, ktorým sa stanovuje lehota na presun určitých úspor kapitálových výdavkov od Prenajímateľa na Nájomcu vo výške EUR 530 852 za podmienok v ňom stanovených sa mení z 31. marca 2021 na 31. decembra 2020.

1.4 DOČASNÉ POZASTAVENIE PERIODICKEJ ÚDRŽBY A TECHNICKÝCH KONTROL I

Nájomca informoval Prenajímateľa, že z kapacitných dôvodov nie sú v súčasnosti niektoré z Prenajatých vozňov Nájomcom aktívne prevádzkované, a preto sú dočasne nevyužívané. V dôsledku vyššie uvedeného 200 Prenajatých vozňov nie je v plnej miere využívaných Nájomcom (ďalej len „**Neaktívne vozne**“), a preto nepodliehajú opotrebovaniu v rovnakom rozsahu ako zvyšok Prenajatých vozňov, ktoré sú Nájomcom úplne a aktívne prevádzkované. Nájomca taktiež informoval Prenajímateľa, že v dôsledku vyššie uvedeného sa nevyžaduje preventívna údržba, opravy a technické prehliadky týchto Neaktívnych vozňov v rovnakom rozsahu ako v prípade aktívne prevádzkovaných Prenajatých vozňov z dôvodu ich nízkeho využitia. V tejto súvislosti Nájomca požiadal Prenajímateľa o dočasné pozastavenie všetkých Periodických údržieb a technických kontrol I týkajúcich sa Neaktívnych vozňov.

Pre vylúčenie pochybností Nájomca týmto zaručuje a vyhlasuje, že dočasné pozastavenie Periodických údržieb a technických kontrol I podľa tohto Dodatku nebude mať žiadny vplyv na riadne a včasné platby Nájomného Nájomcom, ako je dohodnuté v Zmluve. Nájomca sa zaväzuje, že nebude vyvodzovať voči Prenajímateľovi žiadnu zodpovednosť, a taktiež odškodní, prípadne bude kryť Prenajímateľa voči potenciálnym nárokom, ktoré by inak mohli vzniknúť z akéhokoľvek dôvodu v dôsledku pozastavenia Periodických údržieb a technických kontrol I, požadovaného Nájomcom požadované podľa tohto Dodatku.

Pozastavenie Periodických údržieb a technických kontrol I vo vzťahu k Neaktívnym vozňom požadované v tomto Dodatku je dohodnuté na dobu určitú do 31. januára 2021, zatiaľ čo Zmluvné strany sa týmto zaväzujú rokovať v dobrej viere o trvalom riešení tohto pozastavenia Periodických údržieb a technických kontrol I a Zmluvné strany vynaložia maximálne úsilie, aby sa dohodli na takomto riešení a podpísali príslušný dodatok do 31. januára 2021, zatiaľ čo takáto dohoda a príslušný dodatok zohľadnia, ako sa Zmluvné strany dohodli, aj poskytnutú Dočasnú zľavu 2. V prípade, že sa takéto trvalé riešenie nedohodne alebo sa nepodpíše príslušný dodatok v dohodnutej lehote, Zmluvné strany sa dohodnú na primeraných lehotách, v rámci ktorých sa vykonajú pozastavené Periodické údržby a technické kontroly I.

ČLÁNOK 2

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 2.1 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v súlade s ustanoveniami zákona č.

211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

- 2.2 Tento dodatok je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. Dodatok je uzatvorený v šiestich (6) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, každá Zmluvná strana obdrží tri (3) vyhotovenia v každej jazykovej verzii. V prípade rozporov vo výklade medzi anglickou a slovenskou verziou, je rozhodnou anglická verzia.
- 2.3 Pojmy uvedené veľkými písmenami majú rovnaký význam ako v Zmluve a v jej príslušných dodatkoch.
- 2.4 Ostatné ustanovenia Zmluvy, ktoré neboli dotknuté Dodatkom ostávajú nezmenené a platné.
- 2.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok pozorne prečítali, jeho obsahu porozumeli a ten predstavuje ich skutočnú a slobodnú vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu. Svoje prejavy vôle obsiahnuté v Dodatku Zmluvné strany považujú za určité a zrozumiteľné, vyjadrené nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvným stranám nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť niektorého z ustanovení tohto Dodatku. Zmluvné strany na znak svojho súhlasu s obsahom Dodatku tento Dodatok podpísali.

[NASLEDUJE STRANA OBSAHUJÚCA PODPISY ZMLUVNÝCH STRÁN]

za **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**

Meno a priezvisko: Ing. Roman Gono

Funkcia: predseda predstavenstva

V Bratislave dňa:

Meno a priezvisko: Ing. Miroslav Hopta

Funkcia: podpredseda predstavenstva

V Bratislave dňa:

za **Cargo Wagon, a.s.**

Meno a priezvisko: Ing. Pavel Holomek

Funkcia: predseda predstavenstva

V Bratislave dňa:

Meno a priezvisko: Amit Shantilal Thacker

Funkcia: člen predstavenstva

V Bratislave dňa: